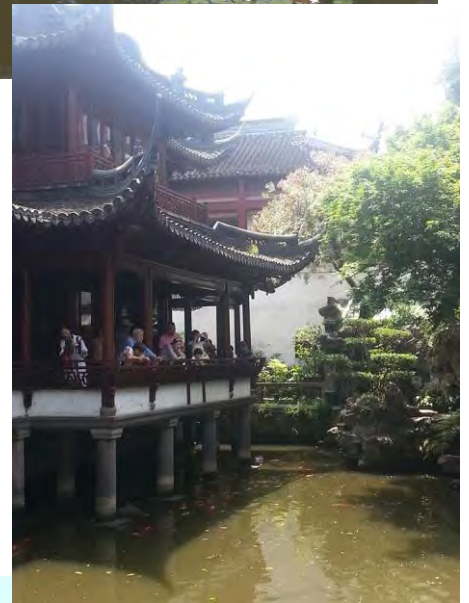


**香港城市大學
中文、翻譯及語言學系
上海遊學團 2013**

**2013年5月21日至5月28日
翻譯研修班：香港城市大學
與上海外國語大學合作舉辦**

目錄

- ♥ 特別鳴謝
- ♥ 參加者
- ♥ 遊學團日程
- ♥ 照片
 - ♥ 翻譯研修班
 - ♥ 參觀校園及交流
 - ♥ 探索上海
 - ♥ 同遊朱家角
 - ♥ 聯歡晚會
 - ♥ 我們的心聲





- ♥ **中華人民共和國教育部**
- ♥ **上海外國語大學港澳台辦公室**
- ♥ **上海外國語大學高級翻譯學院**
- ♥ **復旦大學外文學院**
- ♥ **香港城市大學內地及對外事務處**
- ♥ **香港城市大學中文、翻譯及語言學系**

參加者



♥ 鄢秀老師

♥ 參加同學：

陳雅莉 張彥雯 章蓉芬 何翠儀
林希敏 林婉婷 羅美如 文雪盈
伍家慈 吳敏儀 謝曉瑜

遊學團日程



- 5月21日 離港赴滬
- 5月22日 上午：交替傳譯－戴惠萍教授
下午：參觀上海外國語大學虹口校區
與高翻學院學生交流
- 5月23日 同聲傳譯－張愛玲教授(旁聽)
- 5月24日 上午：翻譯技巧－史志康教授
下午：與復旦大學學生交流
- 5月25日 參觀上海外國語大學松江校區
遊覽江南水鄉朱家角
- 5月26日 口譯技巧及小組報告－王恩銘教授
- 5月27日 上午：學習評估－王恩銘教授
晚上：聯歡晚會
- 5月28日 離滬回港

翻譯研修班







與王恩銘教授合照



與史志康教授合照

參觀松江校區



交流活動



探索上海



聚餐





同遊朱家角





聯歡晚會



證書頒發


抽獎環節



我們的心聲



在上外的短短數天，我看到了城大和上外在翻譯及傳譯的教育方法和環境上的差別。在我修讀過的城大傳譯課程裡，我發現導師偏向理論教育和自身經驗分享。然而我在上外看到的教育是，大部分的導師都著重課堂上的傳譯練習，和學生之間的互動，會立即就學生的表現給建議。後者的教育方式比較能提升學生的學習動力。透過和上外碩士班的學生交談，我知道他們的老師偶爾會佈置一些情景練習給學生，在傳譯課上做角色扮演，像是辯論和開會等，讓學生能以不同的身份在不同的情況下練習傳譯。這聽上去非常吸引，這樣上課肯定能令學生更加投入。第二個不同的是教育環境。上外的傳譯課室設備齊全又專業，不少傳譯課室都具備優質的隔聲傳譯間。



我覺得良好的隔聲傳譯間對世界上任何一個傳譯課程來說都很重要。因為這一個空間能讓學生投入到傳譯的真實情況，一個設備良好的課室可以提升學生的表現。雖然城大的傳譯課室有高端設備，可是卻沒有好的隔聲傳譯間，在這方面，我覺得學校可以參考上外的課室加以改進。

經過這次到上海遊學，我除了從上外的諸位教授身上學到翻譯和傳譯上的知識以外，還有一些課外學到的東西都讓我終身受用。還有那些我在交流中認識的朋友，在校園內認識的外國交換生都為我這次的遊學增色不少。這上海遊學團籌備仔細，令參加的學生獲益良多。我非常希望類似的課外教學活動能一直舉辦下去，或是多增加數量和種類，讓城大的學生能擁有更多的機會放眼世界，增廣見識。

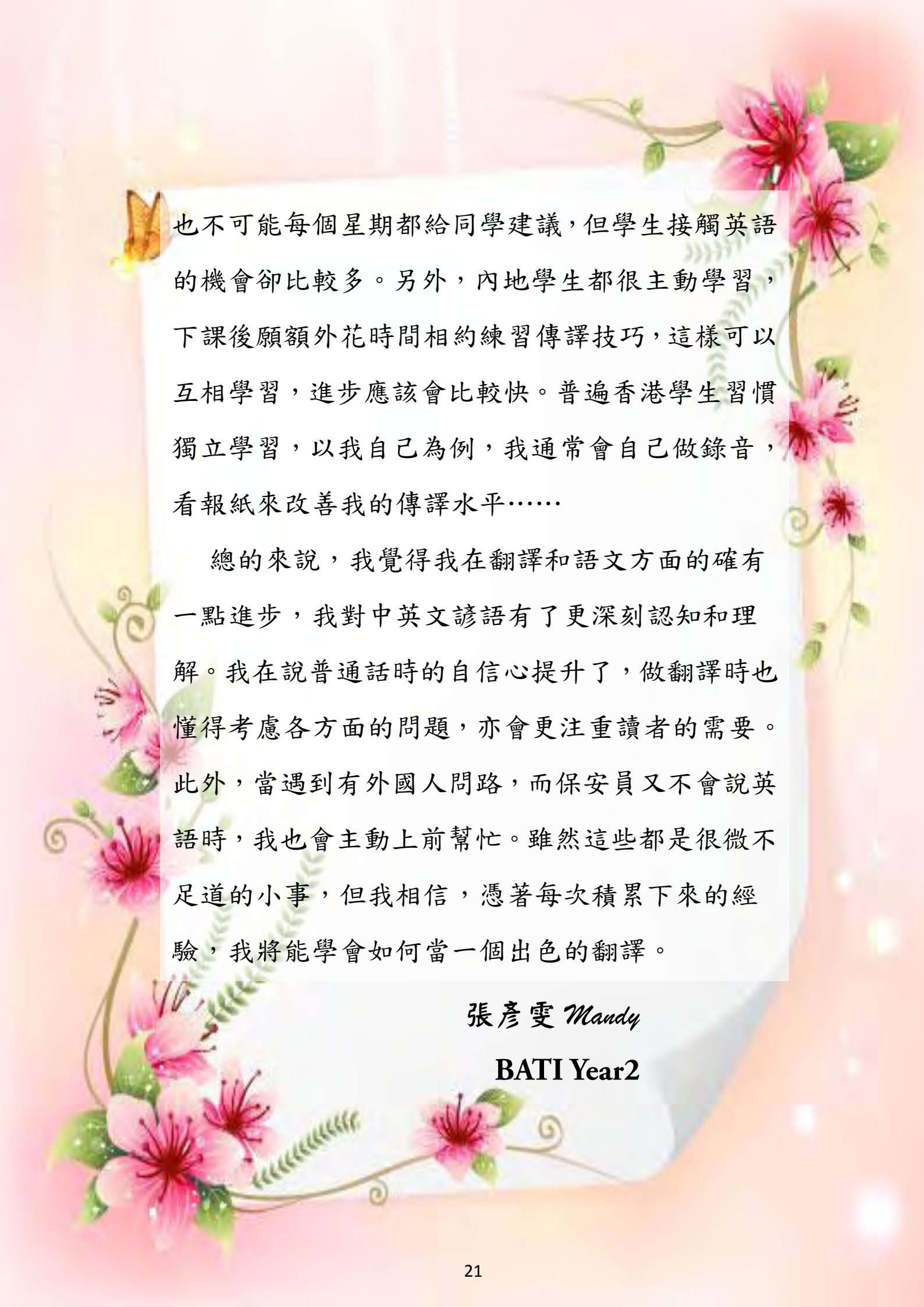
陳雅莉 *Lily*

BALS Year2



短短八天的旅程轉眼便過去，途中拍下的照片，抄下的筆記，化為段段美好的回憶，留在我的腦海裡好讓我慢慢回味。每天的行程都很充實，我跟其他同學們參觀了上海名勝，看到上海繁華璀璨的一面；又與上海外國語大學和復旦大學的學生交流，了解他們學習讀書的心得。雖說每天大清早便要起來上課，但每節課都十分精彩，無論是要動筆做的、動口說的、還是旁聽的，我都能學到很多實用的知識……

內地的學習環境很不錯，硬件設備都很齊全，同聲傳譯室與現實工作環境也很相似，而教傳譯的老師們全都經驗豐富，清楚了解學生的學習需要，能針對個別同學的問題給予適當的提議，這就是小班教學的好處。香港的學習環境在設備上可能不及內地的齊全，而且班上的同學比較多，老師很難根據每個同學的水平設計教程，

The page features a decorative background with pink flowers and a butterfly. The text is centered on a white rectangular area.

也不可能每個星期都給同學建議，但學生接觸英語的機會卻比較多。另外，內地學生都很主動學習，下課後願額外花時間相約練習傳譯技巧，這樣可以互相學習，進步應該會比較快。普遍香港學生習慣獨立學習，以我自己為例，我通常會自己做錄音，看報紙來改善我的傳譯水平……

總的來說，我覺得我在翻譯和語文方面的確有一點進步，我對中英文諺語有了更深刻認知和理解。我在說普通話時的自信心提升了，做翻譯時也懂得考慮各方面的問題，亦會更注重讀者的需要。此外，當遇到有外國人問路，而保安員又不會說英語時，我也會主動上前幫忙。雖然這些都是很微不足道的小事，但我相信，憑著每次積累下來的經驗，我將能學會如何當一個出色的翻譯。

張彥雯 *Mandy*

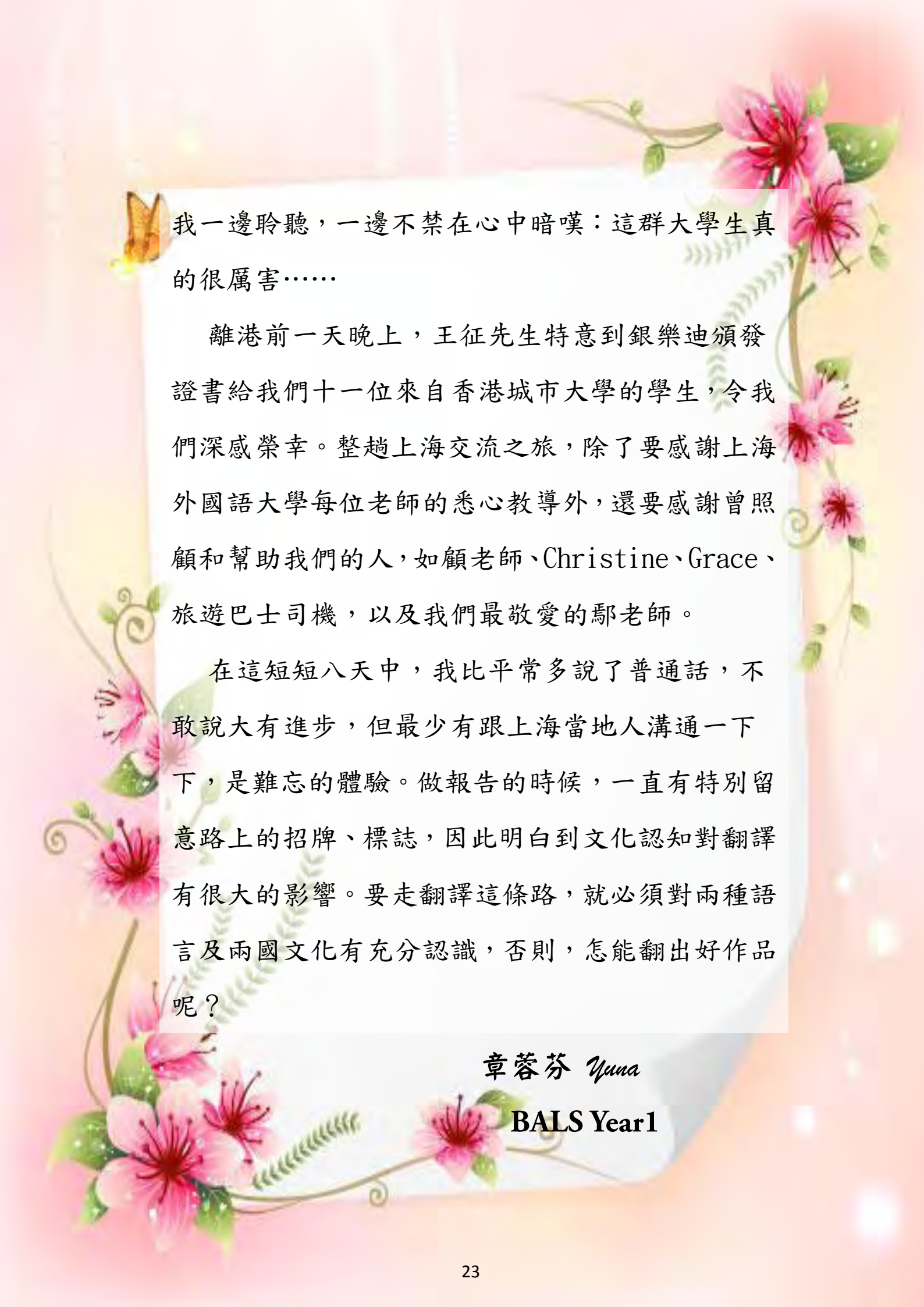
BATI Year2



……與高翻學院的碩士生作交流。那位學姐叫 Jane，來自東北，她的英文發音很標準。她跟我組分享了在上外讀的科目以及平日的學習，原來每天她自己也會花上三小時練習傳譯，讓我們很是驚訝，感覺上內地學生的生活很刻苦、努力。而且，他們個人的邏輯思維比香港學生成熟……

……我們有機會旁聽張愛玲教授的同聲傳譯課，從耳筒內親耳聽到高翻學院學生的漢英及英漢的同聲傳譯。他們的上課模式是老師先說題目及一些內容，然後同學們一個個進入自己的「傳譯廂」內，等待講者開始說話，再即時傳譯。過程中每位老師會聆聽兩位學生的表現。當中有兩名外國男學生，他們的普通話比我還要標準。我還記得當天課堂的題目是有關中國歷史、美國夢，還有匯豐銀行的高層會議。

基本上，差不多每位學生在進行傳譯時，都有如講者演講似的。不但聲線清楚、語速跟講者一致，而且所有人都操流利英語、記憶力強、反應敏捷。



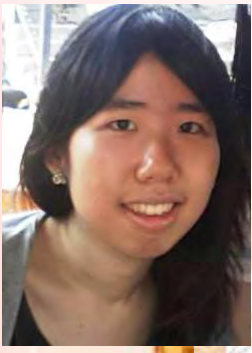
我一邊聆聽，一邊不禁在心中暗嘆：這群大學生真的很厲害……

離港前一天晚上，王征先生特意到銀樂迪頒發證書給我們十一位來自香港城市大學的學生，令我們深感榮幸。整趟上海交流之旅，除了要感謝上海外國語大學每位老師的悉心教導外，還要感謝曾照顧和幫助我們的人，如顧老師、Christine、Grace、旅遊巴士司機，以及我們最敬愛的馮老師。

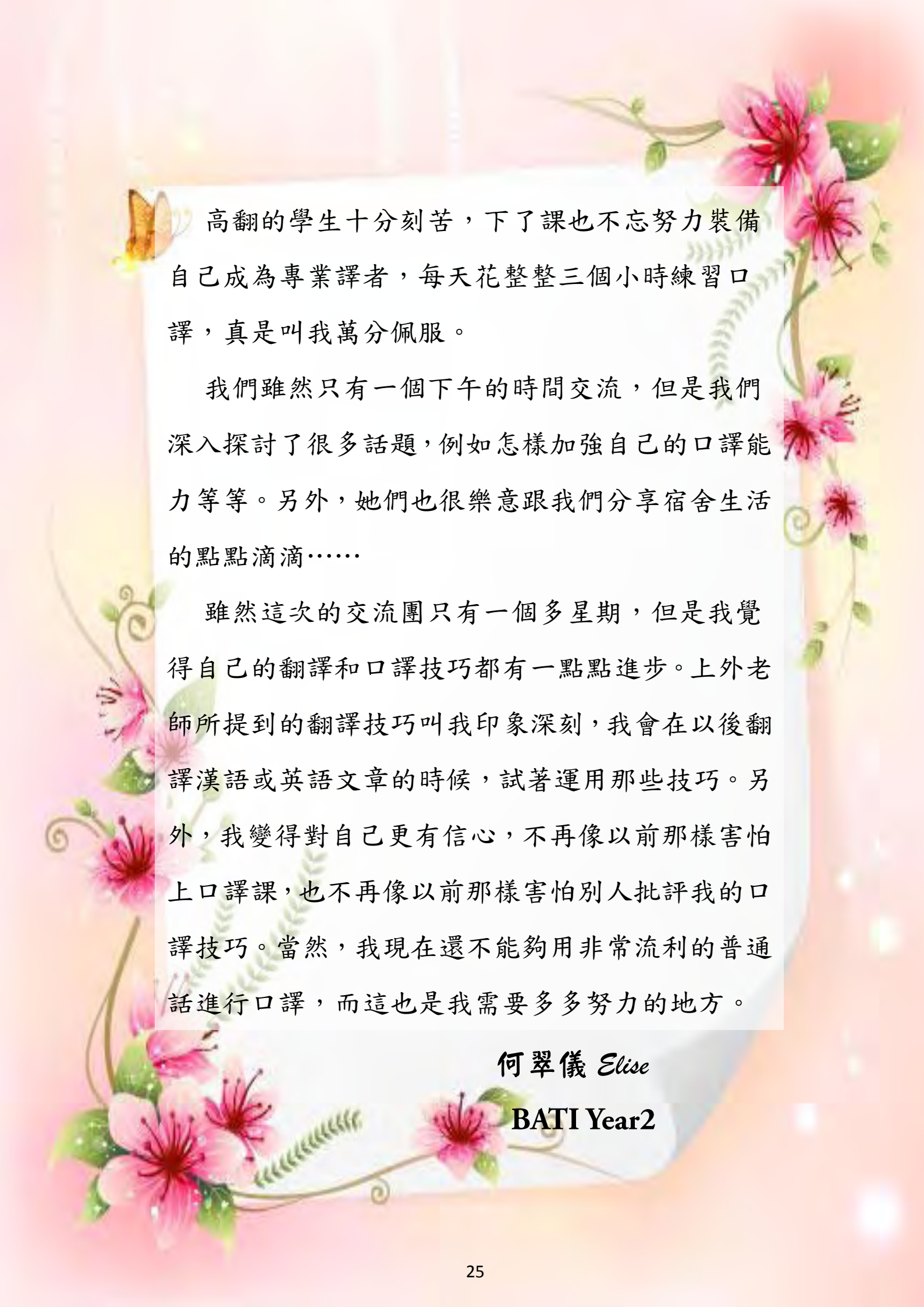
在這短短八天中，我比平常多說了普通話，不敢說大有進步，但最少有跟上海當地人溝通一下，是難忘的體驗。做報告的時候，一直有特別留意路上的招牌、標誌，因此明白到文化認知對翻譯有很大的影響。要走翻譯這條路，就必須對兩種語言及兩國文化有充分認識，否則，怎能翻出好作品呢？

章蓉芬 Yuna

BALS Year1



這次我在上海外國語大學的學習經歷非常難忘。上外高級翻譯學院的老師除了為我們準備了實用的課堂內容外，還跟我們分享了很多關於怎樣學翻譯和口譯的心得。比方說，戴惠萍教授提醒我們，一個口譯員應該是健談以及充滿活力的。他的話給了我很大的提醒，叫我重新思考平常應該怎麼樣才能跟別人溝通得更好。另外，張愛玲教授建議我們在做同聲傳譯的時候要抓前後主要信息，只有把邏輯和整體結構弄清楚，才能把口譯做好。史志康教授則教了我們許多漢語諺語的英語翻譯，也向我們展示了他自己創作的漢英對譯諺語，令我獲益良多。最後，王恩銘教授為我們的報告提供了很多寶貴的意見，同時也告訴我們一些英語單詞在使用上的細微差別也許會給譯文的意思帶來很大的影響。



高翻的學生十分刻苦，下了課也不忘努力裝備自己成為專業譯者，每天花整整三個小時練習口譯，真是叫我萬分佩服。

我們雖然只有一個下午的時間交流，但是我們深入探討了很多話題，例如怎樣加強自己的口譯能力等等。另外，她們也很樂意跟我們分享宿舍生活的點點滴滴……

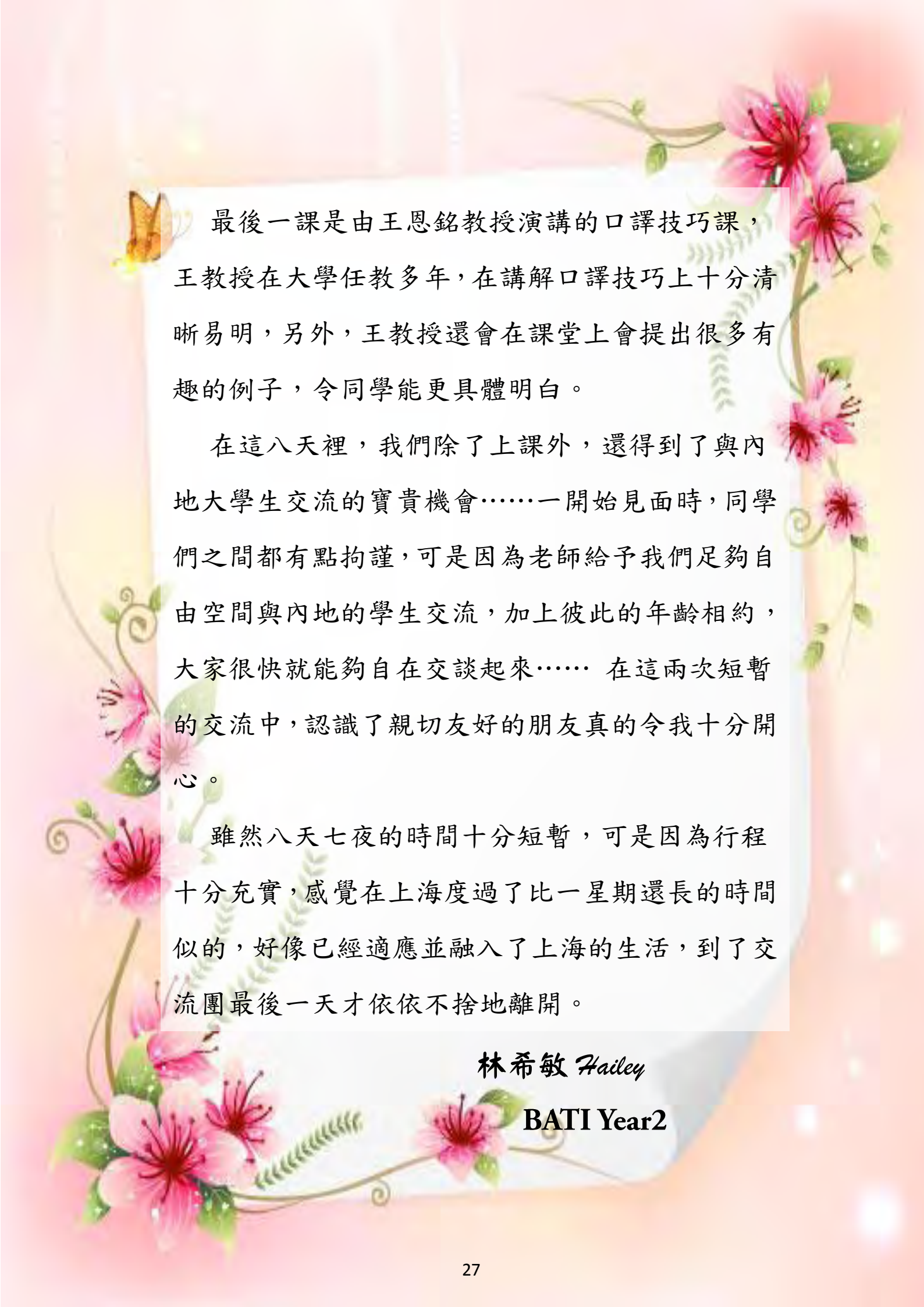
雖然這次的交流團只有一個多星期，但是我覺得自己的翻譯和口譯技巧都有一點點進步。上外老師所提到的翻譯技巧叫我印象深刻，我會在以後翻譯漢語或英語文章的時候，試著運用那些技巧。另外，我變得對自己更有信心，不再像以前那樣害怕上口譯課，也不再像以前那樣害怕別人批評我的口譯技巧。當然，我現在還不能夠用非常流利的普通話進行口譯，而這也是我需要多多努力的地方。

何翠儀 *Elise*

BATI Year2



在那四天的課中，每課所學的雖然都不盡相同，但都是對於我們翻譯及傳譯系學生十分有用的。第一課是由戴惠萍教授指導的交替傳譯課，戴惠萍教授曾任聯合國的即時傳譯員多年，即時傳譯對戴教授來說可算是爐火純青。戴教授除了向我們展現了一些口語傳譯的技巧外，還一一指導了同學的口譯練習，讓同學可以從而改善自己的不足，提高口語傳譯的準確度。第二課是旁聽張愛玲教授的即時傳譯課，當時上課的是上海外國語大學的翻譯系碩士生。雖然我們只是在旁邊聽課，可是對於翻譯及傳譯本科生的我們來說真的獲益良多。同學們於課堂上認真地進行即時傳譯，如同在進行真正翻譯工作。我認為同學們上課的模式以及態度十分值得我們學習。第三課是由史志康教授演講的翻譯技巧課，史教授向我們教授了多個和中文諺語對應的英文短句，不但對我們的翻譯有幫助，還讓我們學到了更多西方的語言文化。



最後一課是由王恩銘教授演講的口譯技巧課，王教授在大學任教多年，在講解口譯技巧上十分清晰易明，另外，王教授還會在課堂上會提出很多有趣的例子，令同學能更具體明白。

在這八天裡，我們除了上課外，還得到了與內地大學生交流的寶貴機會……一開始見面時，同學們之間都有點拘謹，可是因為老師給予我們足夠自由空間與內地的學生交流，加上彼此的年齡相約，大家很快就能夠自在交談起來……在這兩次短暫的交流中，認識了親切友好的朋友真的令我十分開心。

雖然八天七夜的時間十分短暫，可是因為行程十分充實，感覺在上海度過了比一星期還長的時間似的，好像已經適應並融入了上海的生活，到了交流團最後一天才依依不捨地離開。

林希敏 *Hailey*

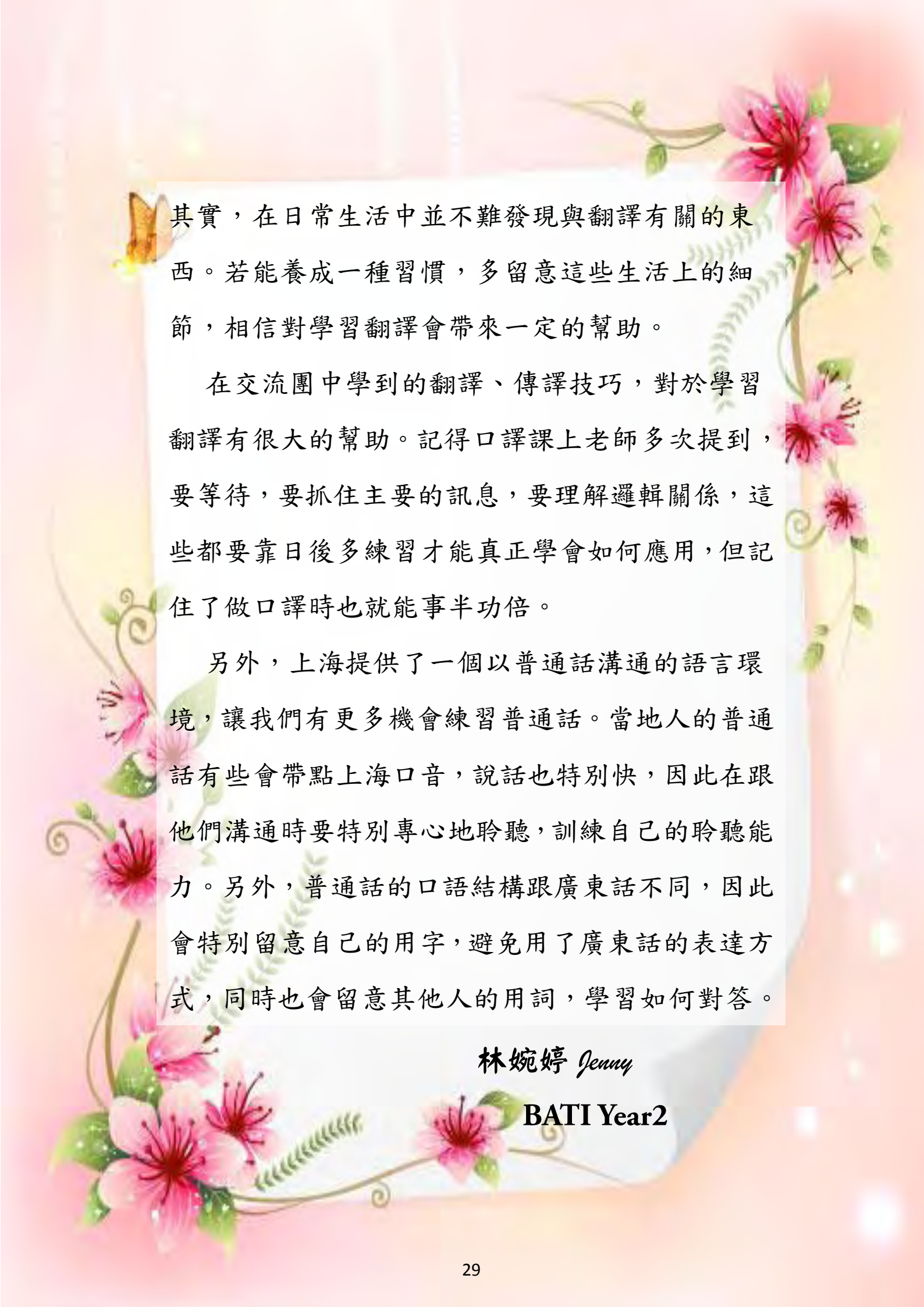
BATI Year2



這次在上海交流八天，時間雖短，但獲益良多。在上外大學上了筆譯課和口譯課，讓我學到了很多書本上學不到的知識。印象最深刻的，是旁聽同聲傳譯課，學生的表現非常專業，令人大開眼界，也讓我明白到兩校學生的差異。此外，在上海遊覽，感受當地的風土人情，也是非常珍貴的體驗……

若比較香港和內地的學習環境，兩者各有優勢，也有不足的地方。在香港，電子資源比較豐富，可以容易從不同途徑取得資訊，對學習有很大的幫助。每年，大學都會有不少來自世界各地的交換生，學生有機會接觸不同文化，互相認識和學習。但相對內地而言，香港的學習氣氛不如內地濃厚……

在上課和參觀以外，我們還要做一份報告，關於在文化體驗中的所見所聞。我們選的題目是菜單翻譯，這個題目讓我們特別留意菜單上的譯名，這些名字有值得借鏡的地方，也有需要改進的空間。



其實，在日常生活中並不難發現與翻譯有關的東西。若能養成一種習慣，多留意這些生活上的細節，相信對學習翻譯會帶來一定的幫助。

在交流團中學到的翻譯、傳譯技巧，對於學習翻譯有很大的幫助。記得口譯課上老師多次提到，要等待，要抓住主要的訊息，要理解邏輯關係，這些都要靠日後多練習才能真正學會如何應用，但記住了做口譯時也就能事半功倍。

另外，上海提供了一個以普通話溝通的語言環境，讓我們有更多機會練習普通話。當地人的普通話有些會帶點上海口音，說話也特別快，因此在跟他們溝通時要特別專心地聆聽，訓練自己的聆聽能力。另外，普通話的口語結構跟廣東話不同，因此會特別留意自己的用字，避免用了廣東話的表達方式，同時也會留意其他人的用詞，學習如何對答。


林婉婷 *Jenny*

BATI Year2



這次的上海遊學團非常充實，除了能在著名的上海外國語大學上課，還能在上海到處遊覽，寓學習於娛樂，我從這次旅程中獲益良多，也有不少體會。在短短八天裡，我們在上外一共上了四節課，做了小組報告，跟上外高翻學院和復旦大學的同學交流，也去了朱家角、東方明珠塔、豫園和上海博物館等等的景點參觀遊覽，每天都過得非常充實愉快，認識了一些新朋友，也跟同學們建立了更深厚的感情……

我覺得內地和香港的大學都提供了很好的學習環境，學校裡的設備很齊全，也有很多舒適的地方讓學生溫習。可是我覺得內地的學生比較專注於學業，因為他們比較少參加社團活動和做兼職。另外，他們的學習風氣比較濃，常常會跟同學們一起練習或溫習，這是我們應該學習的。



我覺得要成為一名出色的翻譯一定要對每個範疇的知識都略知一二，文化知識更是重要。我們常常會遇到一些跟地方文化有關的文章，例如是上海的歷史背景。通過這次遊學團，我對上海的了解增加了不少，如果日後需要翻譯與上海文化歷史有關的文章，我能更容易明白文章的意思，把原文的意思翻譯得更貼切準確。

只上四節課當然不可能大大提高我的傳譯技巧，可是旁聽了高翻學生的課和參加學習評估後，我更清楚自己的不足，知道自己要更努力。在未來的一年，我會多花課外的時間練習傳譯，上課前多準備，上課時更專心，希望在大學的最後一年作最後努力，提升自己傳譯的能力。

羅美如 *Ada*

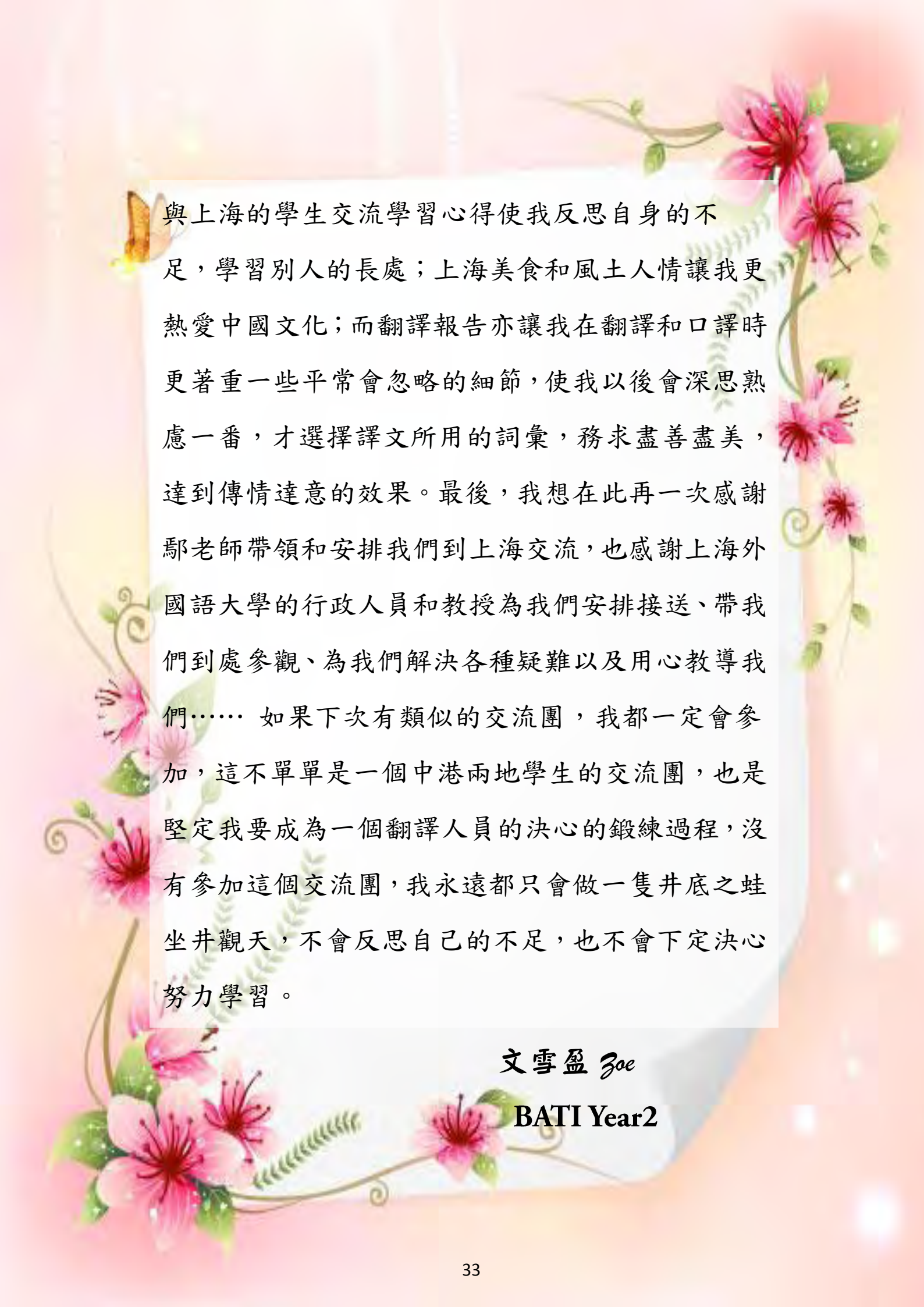
BATI Year2



是次上海之旅，在短短八日間便結束了。時間雖短，但期間的生活卻是十分充實。除了上傳譯和翻譯技巧課外，也旁聽了上海外國語大學的即時傳譯課，以及跟上海外國語大學和復旦大學的學生進行交流。另外，在課餘時間，我和同學更走訪上海各處名勝和大街小巷，享用不同的上海美食之餘，也窺探了上海當地的風土人情和當地人的生活狀況……

隨著對國內的教學方法的了解加深，我更嚮往國內的教育，不但是由於國內的大學匯集了更多來自五湖四海同學，也是由於國內的教育更為緊迫，學生需在短短一個學期內修讀三十多個學分，足足是香港的兩倍。雖然有可能是「貪多嚼不爛」，但有道是「熟讀唐詩三百首，不會吟詩也會偷」，學多總比學少好……

總括而言，是次交流團的各個安排都十分周到，上海外國語大學的課程增進了我的翻譯和口譯技巧；



與上海的學生交流學習心得使我反思自身的不足，學習別人的長處；上海美食和風土人情讓我更熱愛中國文化；而翻譯報告亦讓我在翻譯和口譯時更著重一些平常會忽略的細節，使我以後會深思熟慮一番，才選擇譯文所用的詞彙，務求盡善盡美，達到傳情達意的效果。最後，我想在此再一次感謝鄔老師帶領和安排我們到上海交流，也感謝上海外國語大學的行政人員和教授為我們安排接送、帶我們到處參觀、為我們解決各種疑難以及用心教導我們…… 如果下次有類似的交流團，我都一定會參加，這不單單是一個中港兩地學生的交流團，也是堅定我要成為一個翻譯人員的決心的鍛練過程，沒有參加這個交流團，我永遠都只會做一隻井底之蛙坐井觀天，不會反思自己的不足，也不會下定決心努力學習。


文雪盈 Zoe

BATI Year2



在這八日的遊學團，校方安排同學早上在上海高翻學院上課；下午跟高翻學院和復旦大學的學生交流；自由時間則遊覽上海景點。在這個安排下，我們能在課堂上學習到有關翻譯及傳譯上的知識，加深體驗上海文化，更重要的是從香港與上海之間的文化差異中自我反省。

在眾多課堂裡，我最難忘的是旁聽張愛玲老師的傳譯課。第一次聽見張愛玲老師的名字，難免聯想起文學才女張愛玲，讓人好奇高翻學院裡的張愛玲老師與前者是否有共通之處。一進課室，我們就聽見老師嘹亮的聲音，滔滔不絕地向同學講解。那時，心裡覺得若作家張愛玲是文筆上的才女，那老師則是說話上的才女。課室內的同學人數跟我們大學傳譯課裡的差不多，令人驚訝的是班上有兩位外國同學，外國同學也能好好地傳譯中英語嗎？老師詳細提醒每個同學要注意的地方後，同學便到傳譯室裡準備。



如果說城大的傳譯室設備已經很好，那高翻裡的設備就是專業，每個同學也有自己的傳譯室，從傳譯室的玻璃窗看出去，還可清楚看見講者，與我在視像看的真實傳譯情景一模一樣……

在今次的遊學團中，我所獲得的遠比預期多。我原本只想到上海練習普通話，希望在這幾天多聽多說，克服在別人面前說普通話的恐懼，讓自己更能說出更流利自然的普通話，卻意外的讓我對內地傳譯教學實踐及傳譯專業的前景發展有更深更廣的體會和反思。我以為在學校畢業後應該可以當個傳譯「新手」，但是在參觀及交流以後，才發覺內地原來有很多人為了當傳譯，正在刻苦耐勞地學習，也讓我重新認識傳譯是一門認真嚴謹，充滿挑戰性的專業，絕不是社會一般的認知：只要懂中英文，誰也可以當傳譯。

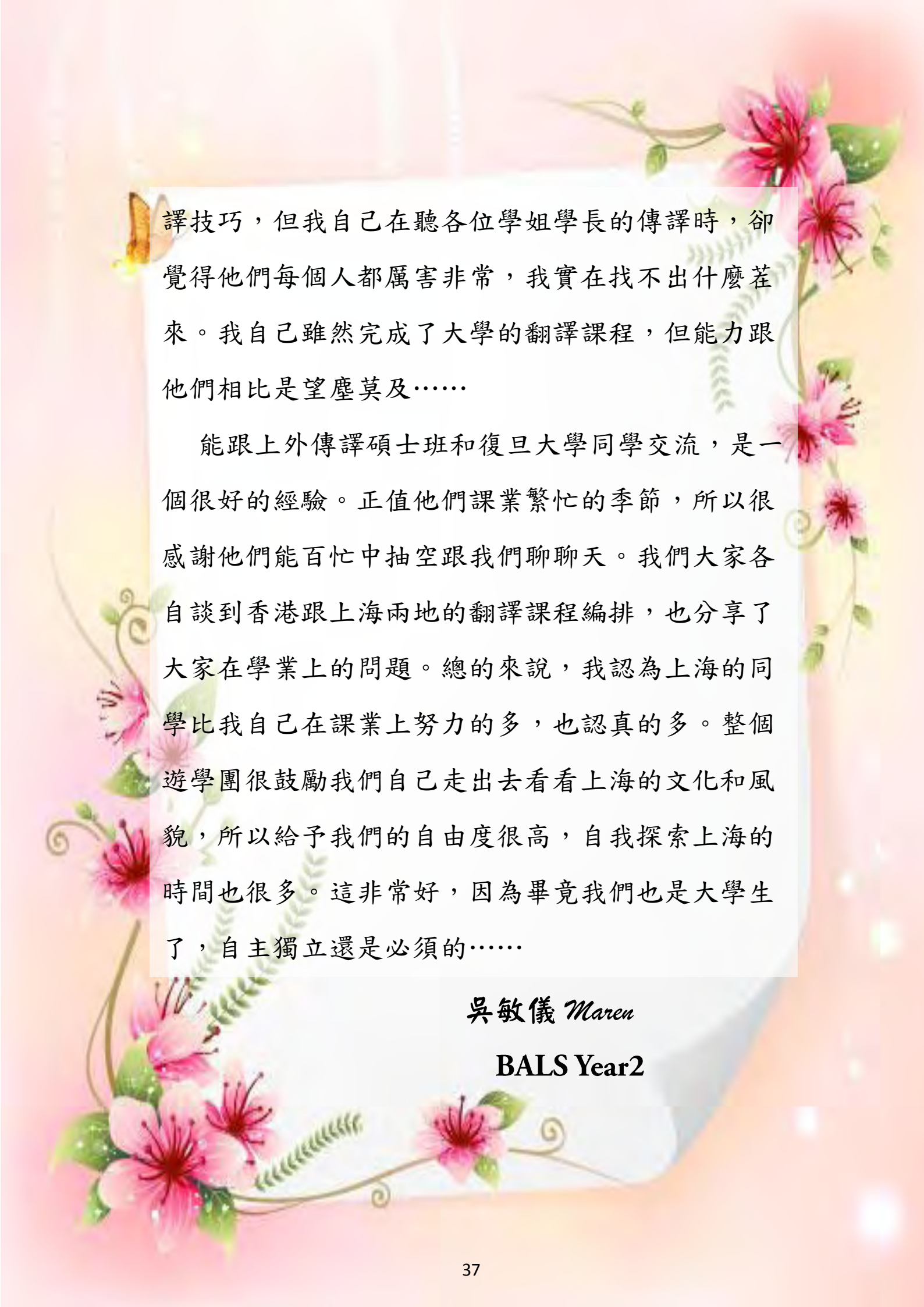
伍家慈 *Adelaide*

BALS Year2



我覺得整個上海遊學團的安排都很好、很妥善。我們下榻的酒店非常鄰近上海外國語大學，十分方便我們上課跟交流。行程的安排也是鬆弛有序，既能讓我們學習翻譯和傳譯，也能讓我們在課餘的時間自個兒去發掘上海獨特的文化。我知道這一切都有賴各位老師和行政人員的努力，不僅把一切的活動都安排妥當，而且還為我們提供經濟上的資助，讓我們全體參加者都能無後顧之憂，更積極參與各項活動。所以，我認為整個遊學團真的讓我們獲益匪淺……

我覺得每一位老師在這短短的課時裡都很認真的教導我們。他們都準備好教學材料，在課堂裡將自己對翻譯或傳譯的教學心得傾囊相授，上完每一節課我都覺得自己是腦袋是滿載而歸的。其中一節是旁聽上海外國語大學張愛玲教授的即時傳譯課，這可讓我印象深刻。雖然張教授不時說這些學生在即時傳譯各有各不足，並一一點評了各人的傳



譯技巧，但我自己在聽各位學姐學長的傳譯時，卻覺得他們每個人都厲害非常，我實在找不出什麼差來。我自己雖然完成了大學的翻譯課程，但能力跟他們相比是望塵莫及……

能跟上外傳譯碩士班和復旦大學同學交流，是一個很好的經驗。正值他們課業繁忙的季節，所以很感謝他們能百忙中抽空跟我們聊聊天。我們大家各自談到香港跟上海兩地的翻譯課程編排，也分享了大家在學業上的問題。總的來說，我認為上海的同學比我自己在課業上努力的多，也認真的多。整個遊學團很鼓勵我們自己走出去看看上海的文化和風貌，所以給予我們的自由度很高，自我探索上海的時間也很多。這非常好，因為畢竟我們也是大學生了，自主獨立還是必須的……

吳敏儀 *Maren*

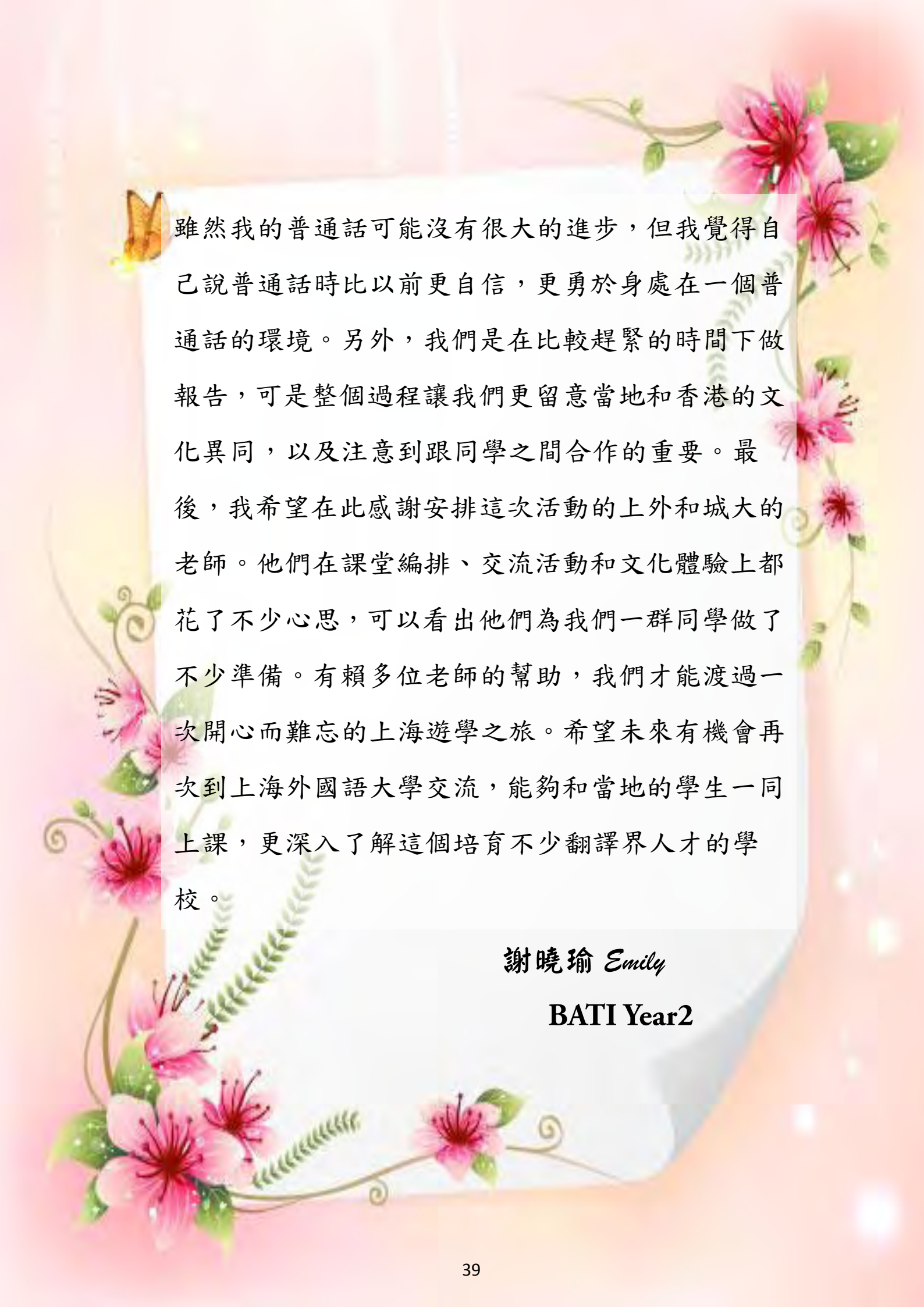
BALS Year2



這次八天七夜的上海遊學團已經圓滿結束了，從各項活動的安排和設計上也可以看到香港城市大學和上海外國語大學的老師的用心。在這次遊學團中，我很榮幸能夠和同學們一同參與上外教授們的課堂，學習到不少有用的翻譯及傳譯技巧。除了課堂體驗，我很高興能夠和當地的學生交流，以及到上海多個地方遊玩，讓我可以更了解上海這個充滿活力的都市。

在這八天裡，我和同學們參與了上外高翻學院的教授所教授的交替傳譯及翻譯技巧課。雖然我們只是以短期交流生的身份來上課，但是每位教授把我們看成當地學生一樣，耐心地教導我們……

這次交流團對我的學習很有幫助，同時也豐富了我的閱歷。我在這次遊學團學到了不少有助於翻譯的重要技巧，也有實踐的機會。

A decorative background featuring pink flowers and green leaves. A small orange butterfly is positioned in the upper left corner. The text is centered on a white rectangular area.

雖然我的普通話可能沒有很大的進步，但我覺得自己說普通話時比以前更自信，更勇於身處在一個普通話的環境。另外，我們是在比較趕緊的時間下做報告，可是整個過程讓我們更留意當地和香港的文化異同，以及注意到跟同學之間合作的重要。最後，我希望在此感謝安排這次活動的上外和城大的老師。他們在課堂編排、交流活動和文化體驗上都花了不少心思，可以看出他們為我們一群同學做了不少準備。有賴多位老師的幫助，我們才能渡過一次開心而難忘的上海遊學之旅。希望未來有機會再次到上海外國語大學交流，能夠和當地的學生一同上課，更深入了解這個培育不少翻譯界人才的學校。

謝曉瑜 *Emily*

BATI Year2

總編輯：羅美如

校對：文雪盈

攝影師：林婉婷

香港城市大學出版
版權所有 不得翻印

